

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.59.31>

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО ПОДХОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

Научная статья

Барбашов В.П.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-5281-0011;

¹ Алтайский государственный педагогический университет, Барнаул, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (barbaschow2021[at]mail.ru)

Аннотация

В данной статье на материале прессы ФРГ рассматриваются такие лексические средства вербализации исторической памяти в современном немецком языке, как глаголы, а также отглагольные существительные с суффиксом -ung, субстантивированные инфинитивы, фразеологические обороты. Особое внимание уделяется тому, какую роль играют эти языковые средства как для лингвистического анализа на занятиях по языкознанию в рамках изучения германских языков, так и тому, какое значение они имеют в процессе реализации лингвострановедческого подхода в развитии страноведческой компетенции и критического мышления изучающих немецкий язык как иностранный. Тем самым подчеркивается важность изучения данной проблематики в качестве объекта междисциплинарных исследований.

Ключевые слова: историческая память, лексические средства, немецкий язык, лингвострановедческий подход, страноведческая компетенция.

**LEXICAL MEANS OF VERBALIZATION OF HISTORICAL MEMORY IN THE IMPLEMENTATION OF THE
LINGUISTIC AND CULTURAL APPROACH IN GERMAN LESSONS**

Research article

Barbashov V.P.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-5281-0011;

¹ Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russian Federation

* Corresponding author (barbaschow2021[at]mail.ru)

Abstract

In this article such lexical means of verbalization of historical memory in the modern German language as verbs, as well as verbal nouns with the suffix -ung, subordinated infinitives, phraseological turns are studied on the material of the FRG press. Special attention is paid to the role these language tools play both for linguistic analysis in linguistics classes within the framework of studying German languages, and to the importance they have in the process of implementing a linguistic and regional approach in the development of regional competence and critical thinking of students of German as a foreign language. This emphasizes the importance of studying this issue as an object of interdisciplinary research.

Keywords: historical memory, lexical means, German language, linguistic and cultural approach, regional competence.

Введение

Многочисленные научные работы отечественных и зарубежных ученых, опубликованные за последнее время и посвященные исторической памяти Германии, свидетельствуют о том, что данная проблематика с течением времени не только не утратила своей актуальности, но и становится объектом междисциплинарных исследований на стыке истории, культурологи, языкознания, лингводидактики: А. Ассманн [7], Р.А. Малинина [2], К.А. Мясникова [3], Т.В. Пушкарева [2], К. Фолльхальс [5], Х. Хайдемайер [6]. В немецком языке возникло сочетание *Bewältigung der Vergangenheit*, которое не имеет эквивалентов в других языках, а на русский буквально переводится как «преодоление прошлого». Действительно, значительное количество публицистических статей в современной прессе ФРГ свидетельствуют о том, что немцам очень непросто преодолевать это прошлое, как и тяжело осознавать свою вину за преступления нацистов в XX веке. Данный термин олицетворяет национальную боль немцев за свое историческое прошлое. Нам представляется актуальным и практически значимым исследование данной проблематики в области изучения языковых средств современного немецкого языка при вербализации исторической памяти и их роли в реализации лингвострановедческого подхода на занятиях по немецкому языку [4]. На наш взгляд, это имеет важное значение для развития страноведческой компетенции, которая рассматривается в качестве совокупности фоновых знаний о стране изучаемого языка, обеспечивающих определенный уровень умений и навыков актуализации национально-культурного компонента языка [1, С. 294-295].

Основные результаты

Анализ языковых средств проводился на материале прессы ФРГ, которая является важным лингвострановедческим источником общественно-политической лексики, маркирующей важные дискурсивные события, которые, в свою очередь, актуализируют значимые этапы в истории Германии. В результате проведенного исследования нами были выделены равноуровневые средства вербализации исторической памяти, а именно глаголы, отглагольные

существительные с суффиксом -ung и субстантивированные инфинитивы, фразеологические обороты, а также транспозиции грамматических форм Präsens. Среди глаголов нами были определены следующие: *erinnern, sich erinnern, gedenken*, которые, несмотря на определенную унификацию в отношении вербализации исторической памяти, обнаруживают в контекстуальной интерпретации определенные семантические особенности. В результате наглядного использования следующего примера на занятиях по немецкому языку обучающиеся получают важные лингвострановедческие знания о таком значимом событии, как визит федерального канцлера Германии Герхарда Шредера в Москву на парад Победы 9 мая 2005 года. Немецкий политик внес неоценимый вклад в сохранение нашей общей исторической памяти о Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.: *Im Gespräch mit russischen Kriegsveteranen und Jugendlichen gedenkt der deutsche Kanzler der Leiden von Putins Mutter im belagerten Leningrad – um sofort auszuschließen: „Gestatten Sie mir, daran zu erinnern, dass in diesem Krieg auch mein Vater gefallen ist“* [9, С. 28]. Изучая употребление отглагольных существительных с суффиксом -ung как языкового средства актуализации исторической памяти, наше внимание привлёк следующий пример: *Eine gemeinsame europäische Erinnerung ist vorerst auch für den 8. Mai 2015 noch nicht in Sicht. Während das Datum, das an die bedingungslose Kapitulation der Wehrmacht und damit an das Ende des Zweiten Weltkrieges in Europa erinnert, im Westen Europas als Tag der Befreiung gefeiert wird und in Moskau wieder große Paraden zum 9. Mai zu erwarten sind, löst es in den östlichen Staaten Europas eine ganz andere Resonanz aus. Diese Staaten fanden sich bei Kriegsende nicht auf der Seite der Befreiten wieder, im Gegenteil begann für sie eine neue Epoche der Besetzung und Unfreiheit* [8, С. 17]. Автор подчеркивает, что для западного мира значимой является дата 8 мая, когда фашистская Германия объявила капитуляцию. Она убеждена, что союзники тогда увидели, что такое несвобода и новая оккупация со стороны советских войск и спецслужб. На наш взгляд, данный пример свидетельствует о недопустимых двойных стандартах в отношении нашей общей исторической памяти. Анализ языковых средств в данном примере будет крайне продуктивным наглядным материалом для обучающихся, причем не сколько в рамках формирования их страноведческой компетенции, сколько для развития критического мышления, что сегодня крайне необходимо в рамках патриотического воспитания. Продуктивным видом образования отглагольных существительных в немецком языке является так называемая субстантивация глаголов, точнее их инфинитивов, как один из видов конверсии, или словообразования путем модификации парадигмы словоизменения, не затрагивающего основу слова и ведущего к переходу слова в другую часть речи по сравнению с производным. В следующем примере автор статьи напоминает о трагической дате в истории – 75 лет с начала Второй мировой войны, при этом также говорит о том, что в этот год стоит и вспомнить о жертвах, которые были до падения Берлинской стены: *Vor 100 Jahren brach der Erste Weltkrieg aus, vor 75 Jahren begann der Zweite Weltkrieg – vor 25 Jahren fiel die Mauer. Drei Jahrestage, Anlass zum Erinnern und Gedenken* [10, С. 6]. Историческая память может быть также выражена с помощью различных фразеологических оборотов, в частности, *(D) etw. ins Gedächtnis (zurück) rufen; ins Bewusstsein rufen: Zum Ende dieses Jahrhunderts feierte Deutschland so viel wie selten: 50 Jahre Bundesrepublik Deutschland, 50 Jahre Deutscher Bundestag und erst kürzlich den 10. Jahrestag des Mauerfalls. Wir müssen diese historische Erfahrung nutzen, um uns immer wieder ins Gedächtnis zu rufen, dass wir Frieden, Freiheit und Demokratie, kurzum das gesellschaftliche System, in dem wir leben, niemals als etwas Selbstverständliches ansehen dürfen* [11, С. 3]. В своем обращении к гражданам Германии председатель бундестага призывает их беречь историческую память во имя сохранения демократии и мира.

Заключение

Историческая память является одной из базовых понятийных категорий языковой общности (термин Л.Вайсгербера) в Германии, которая может быть вербализована различными лексическими средствами современного немецкого языка. Публицистический дискурс, на наш взгляд, являются наиболее релевантными для настоящего исследования, поскольку фрагменты статей в популярных журналах Германии охватывают наиболее широкий круг читателей, которые могут быть носителями такого состояния как «историческая память», а также реципиентами текстового корпуса, языковые средства которого служат важным инструментом вербализации исторической памяти и трансляции соответствующих знаний от поколения к поколению. Проведенное исследование показало, что полученные результаты могут послужить наглядным практическим материалом по изучению языковых средств вербализации исторической памяти как в рамках лекций и семинаров по языкознанию и страноведению по направлению «Германские языки», так и на семинарах по лингводидактике и на практических занятиях по обучению современному немецкому языку. При реализации лингвострановедческого подхода они имеют важное значение для развития страноведческой компетенции и критического мышления изучающих немецкий язык как иностранный.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Азимов Э.Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. — Санкт-Петербург: ИКАР, 1999. — 448 с.

2. Малинина Р.А. Gedächtnis — Erinnerung — Erinnerungskultur в современном историческом сознании Германии. Проблема перевода / Р.А. Малинина, Т.В. Пушкарева // Вестник Московского университета. — 2009. — № 2. — С. 76–94.
3. Мясникова К.А. Феномен Erinnerungskultur в Германии: становление, история развития, актуальное состояние / К.А. Мясникова // Культура и цивилизация. — 2022. — № 1. — С. 82–92.
4. Пушкарева И.А. Страноведческий материал как основа реализации лингвострановедческого подхода в процессе обучения иностранному языку / И.А. Пушкарева // Теория и практика социогуманитарных наук. — 2019. — № 3. — С. 36–43.
5. Фолльнхальс К. Критический анализ национал-социализма в современной (западно)германской истории и германском обществе после 1945 года / К. Фолльнхальс // Отношение к прошлому. Осмысление Германией двух ее диктатур. — Москва: Политическая энциклопедия, 2018. — С. 31–44.
6. Хайдемайер Х. Осмысление диктатуры СеПГ после 1990 года / Х. Хайдемайер // Отношение к прошлому. Осмысление Германией двух ее диктатур. — Москва: Политическая энциклопедия, 2018. — С. 45–55.
7. Assmann A. Geschichte im Gedächtnis: Monografie / A. Assmann. — München: C.H.BECK, 2014. — 220 S.
8. Assmann A. Kultur des Erinnerens / A. Assmann / Deutschland. — 2015. — № 1. — S. 13–17.
9. Krumpsey H. Vielflieger Schröder / H. Krumpsey, R. Pörtner, Th. Wiegiold // Focus. — 2005. — № 21. — S. 28–32.
10. Schayan J. 2014: Erinnern und Gedenken / J. Schayan // Deutschland. — 2014. — № 1. — S.6.
11. Thierse W. Wir können hoffnungsvoll nach vorne blicken / W. Thierse // Deutschland. — 1999. — № 6. — S. 3.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Azimov Je.G. Slovar' metodicheskikh terminov (teorija i praktika prepodavanija jazykov) [Dictionary of Methodological Terms (theory and practice of language teaching)] / Je.G. Azimov, A.N. Shhukin. — Saint Petersburg: IKAR, 1999. — 448 p. [in Russian]
2. Malinina R.A. Gedächtnis — Erinnerung — Erinnerungskultur v sovremennom istoricheskom soznanii Germanii. Problema perevoda [Gedächtnis – Erinnerung – Erinnerungskultur in the modern historical consciousness of Germany. The problem of translation] / R.A. Malinina, T.V. Pushkareva // Vestnik Moskovskogo universiteta [Bulletin of Moscow University]. — 2009. — № 2. — P. 76–94. [in Russian]
3. Mjasnikova K.A. Fenomen Erinnerungskultur v Germanii: stanovlenie, istorija razvitija, aktual'noe sostojanie [The phenomenon of Erinnerungskultur in Germany: formation, history of development, current state] / K.A. Mjasnikova // Kul'tura i civilizacija [Culture and Civilization]. — 2022. — № 1. — P. 82–92. [in Russian]
4. Pushkareva I.A. Stranovedcheskij material kak osnova realizacii lingvostranovedcheskogo podhoda v processe obuchenija inostrannomu jazyku [Country study material as a basis for the implementation of the linguo-country study approach in the process of teaching a foreign language] / I.A. Pushkareva // Teorija i praktika sociogumanitarnyh nauk [Theory and Practice of Sociological and Humanitarian Sciences]. — 2019. — № 3. — P. 36–43. [in Russian]
5. Vollnhals K. Kriticheskij analiz nacional-socializma v sovremennoj (zapadno)germanskoj istorii i germanskom obshhestve posle 1945 goda [A critical analysis of national socialism in modern (West)German history and German society after 1945] / K. Vollnhals // Otnoshenie k proshlomu. Osmyslenie Germaniej dvuh ee diktatur [Relation to the Past. Germany's comprehension of its two dictatorships]. — Moscow: Political Encyclopaedia, 2018. — P. 31–44. [in Russian]
6. Heidemeyer H. Osmyslenie diktatury SePG posle 1990 goda [Understanding the Seppo dictatorship after 1990] / H. Heidemeyer // Otnoshenie k proshlomu. Osmyslenie Germaniej dvuh ee diktatur [Relation to the past. Germany's understanding of its two dictatorships]. — Moscow: Political Encyclopaedia, 2018. — P. 45–55. [in Russian]
7. Assmann A. Geschichte im Gedächtnis: Monografie [History in memory: Monograph] / A. Assmann. — München: C.H.BECK, 2014. — 220 p. [in German]
8. Assmann A. Kultur des Erinnerens [Culture of remembrance] / A. Assmann / Deutschland [Germany]. — 2015. — № 1. — P. 13–17. [in German]
9. Krumpsey H. Vielflieger Schröder [Frequent traveller Schröder] / H. Krumpsey, R. Pörtner, Th. Wiegiold // Focus. — 2005. — № 21. — P. 28–32. [in German]
10. Schayan J. 2014: Erinnern und Gedenken [Remembering and commemorating] / J. Schayan // Deutschland [Germany]. — 2014. — № 1. — P.6. [in German]
11. Thierse W. Wir können hoffnungsvoll nach vorne blicken [We can look to the future with hope] / W. Thierse // Deutschland [Germany]. — 1999. — № 6. — P. 3. [in German]